

префікс non- («небутий») (*представник його раси*) – nonwhite, неантатоністичний – non-antagonistic, неопотійний – non-retaliating, неліквідний – nonliquid); **префікси in-/im-/ir-** (невизначені – indelible, незачіпляючі – indelible, невідимий – invisible, неточний – inexact, неефективний – ineffective, недієвий – invalid, неактивний – inactive, нелогічний – illogical, негігантський – illegal, неліквідний – illiquid, нерухомий – immovable, незрілий – immature, неспростований – inflexible, неусушний – inflexible, непрямолиній – irregular); **префікс dis-** (незацікавленість – disinterested, непропорційний, неспівмірний – disproportionate, невірний – disloyal); **префікс under-** зі значенням «недо...» від дієслівних основ (недооцінений – underestimated, недоготований – underoutfished); **префікс за domoного суфікса-less** (невагомий – weightless, необрнутований – groundless; невичерпний – endless, exhausted); **лексичний спосібом** (невідкладний – pressing, urgent; непохитний – firm, resolute; нетямущий, незнаючий – ignorant; неконвертована (валюта) – soft currency; незаповнений – empty, vacant, blank); **4) лексико-синтаксичним спосібом** (ненормований – with no fixed hours, неповноправний – not enjoying full rights, нежиттєздатний – lacking vitality, неорганізований – lacking organization), включаючи антонімічний переклад (неточний – not quite accurate or correct).
Заслугують згадки випадки, коли для передачі «не-» в англійській мові можуть використовуватися різні можливості залежно від приналежності кореневої лексеми до тієї або іншої частини мови (unequal – inequality, unjust – injustice, unclassified – unclassified).

Цікавий також ефект невідференційованості слова в українській мові відносно поняття, що виражаються в англійській низкою синонімів (незаконний: illegal, unlawful, недійсний: invalid, inoperative; неточний: inexact, inaccurate; невизначений: inexactable, unparadigmatic, unforgeable; непохитний: firm, steadfast, unshakable, unflinching, напр., *slamming fight, nonviolent conviction*) або варіантів (незацікавленість: disinterested, uninterested; а також симетричне йому зворотне явище недієференційованості слова англійської мови відносно перекладацьких еквівалентів в українській (unclassified: абсолютний, абсолютний; невичерпний: нескінченний, невтомний; inoperative: бездіяльний, нефункціональний; несправний; неефективний, такий, що не має законної сили, недійсний, неправочинний/напр., *operative clock* – *непрацюючий годинник*).

Окремих питань замінюється багата синонімія і квазісинонімія перекладацьких еквівалентів, отримана різними способами (недійсний: impracticable, нерухома: immovable property (immovables), real estate (assets), chattels (real); неліквідний: illiquid, nonliquid, unmarketable; незавершений: incomplete, uncompleted, pending, in-process, unaccomplished, inchoate, imperfect, suspended, unfinished); неспівмірний: unequal, несудимий, несудимий – unprovable, нерівний – unscientific, неопотійний – unimpaired, незаконний – unlawful, ненауковий – unscientific) – **префікс un-** (недійсний – unprovable, незаконний – unlawful, ненауковий – unscientific) **1) за domoного префікса:**

10. Запий Ю. А. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови / Юрій Антонович Запий, Т. О. Пахомова. – Запоріжжя: 2001. – 243 с.

11. Запорізький держ. ун-т, 2001. – 243 с.
12. Козьмич Г. О. Світ сучасної людини в контексті мовних змін. Інноваційні пропозиції у лексичній системі англійської мови на межі XX і XXI століть / Г. О. Козьмич. – Запоріжжя: Класичний приватний університет, 2007. – 111 с.
13. Колоз Ж. В. До питання про диференціацію основних понять неологізму / Ж. В. Колоз // Вісник Запорізького ун-ту: Філологічні науки. – Запоріжжя, 2002. – № 3. – С. 78–83.

14. Кочерган М. П. Зарядне мовознавство / М. П. Кочерган. – К.: Видавничий центр «Академія», 2006. – 464 с.
15. Попова Т. В. Русская неология и неография / Татьяна Владимировна Попова. – Екатеринбург: ГОУ ВПО УГТУ – УПИ, 2005. – 96 с.
16. Репкер Я. И. Учебное пособие по переводу / Яков Исидорович Репкер – М.: Просвещение, 2010. – 454 с.
17. Торова С. И. Психологическое проблемы неологии / Светлана Ивановна Торова. – М., 2000. – 155 с.

СЛОВОТВОРЧІ МОДЕЛІ ТА ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНА КОМБІНАТОРИКА ПРИКМЕТНИКА ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ТЕХНІКИ

Акмалдінова О. М., Письменна О. О.

Семантика прикметників представляється досить актуальною у світі зростаючої тенденції термінологізації прикметників в англійській мові. Найчастіше такі прикметники зустрічаються при перекладі власне термінологічних творів – монографій, наукових статей, навчальних матеріалів, суспільно-політичних текстів. Вивчення можливих перекладацьких еквівалентів українських прикметників з префіксом «не-» відіграє значну роль в розв'язку почуття мови, готує до усвідомлення міжмовних контрастів, полегшує встановлення асоціативних зв'язків при перекладі, виробляє навичок перекладу за наданими моделями. Виділюються основні словотворчі моделі перекладацьких еквівалентів, утворені наступними способами:

1) за domoного префікса:
префікс un- (недійсний – unprovable, незаконний – unlawful, ненауковий – unscientific, неопотійний – unimpaired, невідимий – unprovable, нерівний – unequal, несудимий, несудимий – unprovable);